



Council of the
European Union

085347/EU XXV. GP
Eingelangt am 25/11/15

Brussels, 25 November 2015

14500/15

Interinstitutional File:
2015/0198 (NLE)

JUR 746
VISA 372
COLAC 113

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and the Republic of Colombia on
the short stay visa waiver
(12094/15, 20.10.2015)

LANGUAGES concerned: **ES, DA, FR, IT, LT, HU, NL, PL, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official
languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the objections by the Member States: 1 day

Any objections regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Philippe Thill:

e-mail: philippe.thill2@mae.etat.lu

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Acuerdo entre la Unión Europea y la República de Colombia sobre exención de visados para estancias de corta duración

(12094/15 de 20.10.2015)

Las páginas EU/CO/es 4, EU/CO/es 7, EU/CO/es 8, EU/CO/es 10, EU/CO/es 11 y EU/CO/JC/es 3 se sustituyen por las páginas que se adjuntan.

TENIENDO EN CUENTA que a las personas que viajan con el fin de desarrollar una actividad remunerada durante su estancia de corta duración no les es aplicable el presente Acuerdo y que, por lo tanto, para esta categoría siguen siendo aplicables las normas pertinentes del Derecho de la Unión y del Derecho nacional de los Estados miembros, así como del Derecho nacional de Colombia, relativas a la obligación o exención de visado y al acceso al empleo;

TENIENDO EN CUENTA el Protocolo sobre la posición del Reino Unido y de Irlanda respecto del espacio de libertad, seguridad y justicia, y el Protocolo sobre el acervo de Schengen integrado en el marco de la Unión Europea, anexos al Tratado de la Unión Europea y al Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, y confirmando que las disposiciones del presente Acuerdo no se aplican al Reino Unido ni a Irlanda,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

Objeto

El presente Acuerdo establece la exención de visados para los ciudadanos de la Unión y para los ciudadanos de Colombia que viajen al territorio de la otra Parte Contratante por un período máximo de 90 días en cualquier período de 180 días.

3. La exención de visado establecida por el presente Acuerdo se aplicará sin perjuicio de la normativa de las Partes Contratantes relativa a las condiciones de entrada y estancia de corta duración. Los Estados miembros y Colombia se reservan el derecho a rechazar la entrada y la estancia de corta duración en sus territorios si no se cumple alguna de estas condiciones.
4. La exención de visado se aplicará independientemente del modo de transporte utilizado para cruzar las fronteras de las Partes Contratantes.
5. Las materias no reguladas por el presente Acuerdo se regirán por el Derecho de la Unión, el Derecho nacional de los Estados miembros y el Derecho nacional de Colombia.

ARTÍCULO 4

Duración de la estancia

1. Los ciudadanos de la Unión podrán permanecer en el territorio de Colombia un período máximo de 90 días en cualquier período de 180 días.
2. Los ciudadanos de Colombia podrán permanecer en el territorio de los Estados miembros que apliquen íntegramente el acervo de Schengen un período máximo de 90 días en cualquier período de 180 días. Dicho período se calculará independientemente de cualquier estancia en un Estado miembro que todavía no aplique íntegramente el acervo de Schengen.

Los ciudadanos de Colombia podrán permanecer un período máximo de 90 días en cualquier período de 180 días en el territorio de cada uno de los Estados miembros que todavía no apliquen íntegramente el acervo de Schengen, independientemente del período de estancia calculado para el territorio de los Estados miembros que aplican íntegramente el acervo de Schengen.

3. El presente Acuerdo no afecta a la facultad de Colombia y de los Estados miembros para prorrogar el período de estancia más de 90 días, de conformidad con su respectivo Derecho nacional y con el Derecho de la Unión.

ARTÍCULO 5

Aplicación territorial

1. Por lo que se refiere a la República Francesa, el presente Acuerdo se aplicará solamente al territorio europeo de la República Francesa.

2. Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará solamente al territorio europeo del Reino de los Países Bajos.

ARTÍCULO 7

Relación del presente Acuerdo con otros acuerdos bilaterales de exención de visados existentes entre los Estados miembros y Colombia

El presente Acuerdo tendrá primacía sobre cualquier tipo de acuerdo bilateral celebrado entre algún Estado miembro y Colombia, en la medida en que trate materias incluidas en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

Disposiciones finales

1. El presente Acuerdo será ratificado o aprobado por las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos internos y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última de las dos notificaciones por las que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente la conclusión de dichos procedimientos.

Hasta tanto no entre en vigor, el presente Acuerdo se aplicará desde el día siguiente a la fecha de su firma.

2. El presente Acuerdo se celebra por un plazo indefinido, salvo que se denuncie de acuerdo con lo establecido en el apartado 5.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente la conclusión de sus respectivos procedimientos internos necesarios al efecto.
4. Cada Parte Contratante podrá suspender total o parcialmente el presente Acuerdo, en especial por razones de orden público, protección de la seguridad nacional o de la salud pública, inmigración irregular o reintroducción de la obligación de visado por parte de cualquier Parte Contratante. La decisión de suspensión deberá notificarse a la otra Parte Contratante a más tardar dos meses antes de la fecha prevista de entrada en vigor. La Parte Contratante que suspenda la aplicación del presente Acuerdo informará inmediatamente a la otra Parte Contratante tan pronto como desaparezcan los motivos de la suspensión y levantará la suspensión.
5. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte. El presente Acuerdo dejará de estar vigente 90 días después de dicha notificación.
6. Colombia solo podrá suspender o denunciar el presente Acuerdo por lo que se refiere a todos los Estados miembros.
7. La Unión solo podrá suspender o denunciar el presente Acuerdo por lo que se refiere a todos sus Estados miembros.

Hecho por duplicado en alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por la Unión Europea

Por la República de Colombia

DECLARACIÓN CONJUNTA
SOBRE LA INTERPRETACIÓN DEL PERÍODO MÁXIMO DE 90 DÍAS
EN CUALQUIER PERÍODO DE 180 DÍAS
ESTABLECIDO EN EL ARTÍCULO 4 DEL PRESENTE ACUERDO

Las Partes Contratantes entienden que el período máximo de 90 días en cualquier período de 180 días, que dispone el artículo 4 del presente Acuerdo, consiste en una visita continua o en varias visitas consecutivas cuya duración total no exceda de 90 días en cualquier período de 180 días.

La noción de «en cualquier período de» supone la aplicación de un período de referencia móvil de 180 días, que incluye todos los días de estancia dentro del último período de 180 días, a fin de verificar si el requisito de los 90 días en cualquier período de 180 días sigue cumpliéndose. Entre otras cosas, esto significa que una ausencia por un período ininterrumpido de 90 días permite una nueva estancia de hasta 90 días.

DECLARACIÓN CONJUNTA
RELATIVA A LA INFORMACIÓN DE LOS CIUDADANOS
SOBRE EL ACUERDO DE EXENCIÓN DE VISADOS

Reconociendo la importancia de la transparencia para los ciudadanos de la Unión Europea y los ciudadanos de Colombia, las Partes Contratantes acuerdan asegurar una difusión completa de la información sobre el contenido y las consecuencias del Acuerdo sobre exención de visados y sus cuestiones conexas, tales como las condiciones de entrada.

BERIGTIGELSE

til aftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Colombia om visumfritagelse for
kortvarige ophold

(12094/15 af 20.10.2015)

Side EU/CO/da 10 erstattes af vedlagte side.

ARTIKEL 7

Forholdet mellem denne aftale og eksisterende bilaterale visumfritagelsesaftaler
mellem medlemsstaterne og Colombia

Denne aftale har forrang for enhver bilateral aftale eller ordning indgået mellem enkelte medlemsstater og Colombia, for så vidt disse omhandler spørgsmål, der falder inden for denne aftales anvendelsesområde.

ARTIKEL 8

Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter efter deres respektive interne procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter datoen for den sidste af de meddelelser, hvorved de kontraherende parter underretter hinanden om, at disse procedurer er afsluttet.

Indtil denne aftale træder i kraft, anvendes den fra dagen efter datoen for dens undertegnelse.

2. Denne aftale indgås på ubestemt tid, men kan opsiges efter bestemmelserne i stk. 5.

RECTIFICATIF

à l'accord entre l'Union européenne et la République de Colombie relatif à l'exemption de visa de court séjour

(12094/15 du 20.10.2015)

La page EU/CO/JD/fr 2 est remplacée par la page suivante:

**DÉCLARATION COMMUNE
SUR L'INTERPRÉTATION DE LA NOTION DE "CATÉGORIE DE PERSONNES
VOYAGEANT POUR EXERCER UNE ACTIVITÉ RÉMUNÉRÉE"
VISÉE À L'ARTICLE 3, PARAGRAPHE 2, DU PRÉSENT ACCORD**

Souhaitant en assurer une interprétation commune, les parties contractantes conviennent qu'aux fins du présent accord, la notion de "catégorie de personnes voyageant pour exercer une activité rémunérée" désigne les personnes qui entrent sur le territoire de l'autre partie contractante, pour y exercer une profession lucrative ou une activité rémunérée, en tant que salarié ou prestataire de services.

Cette catégorie n'englobe pas:

- les femmes et hommes d'affaires, c'est-à-dire les personnes voyageant pour conclure des affaires (sans être salariées sur le territoire de l'autre partie contractante),
- les sportifs ou les artistes qui exercent une activité ad hoc,
- les journalistes dépêchés par les médias de leur pays de résidence, et
- les stagiaires détachés au sein d'une même entreprise.

Dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 6 du présent accord, le comité mixte suit la mise en œuvre de la présente déclaration et peut proposer des modifications à y apporter lorsqu'il l'estime nécessaire, compte tenu de l'expérience des parties contractantes.

RETTIFICA

dell'accordo tra l'Unione europea e la Repubblica di Colombia in materia di esenzione dal visto per soggiorni di breve durata

(12094/15 del 20.10.2015)

La pagina EU/CO/JD/it 2 è sostituita dalla seguente:

DICHIARAZIONE COMUNE SULL'INTERPRETAZIONE
DELLA CATEGORIA DI PERSONE IL CUI VIAGGIO È FINALIZZATO
ALLO SVOLGIMENTO DI UN'ATTIVITÀ RETRIBUITA
DI CUI ALL'ARTICOLO 3, PARAGRAFO 2, DELL'ACCORDO

Desiderose di garantire un'interpretazione comune, le parti contraenti convengono che, ai fini del presente accordo, la categoria di persone che svolgono un'attività retribuita comprende coloro che si recano nel territorio dell'altra parte contraente al fine di svolgere un'occupazione a scopo di lucro o un'attività remunerata in qualità di dipendenti o di fornitori di servizi.

La suddetta categoria non comprende:

- uomini d'affari, ovvero persone che effettuano viaggi finalizzati alla conclusione di affari (senza avere un contratto di impiego nel territorio dell'altra parte contraente),
- sportivi e artisti che svolgono un'attività ad hoc,
- giornalisti inviati da un organo di informazione del proprio paese di residenza, e
- tirocinanti all'interno della stessa azienda.

In forza delle prerogative riconosciute dall'articolo 6 del presente accordo, il comitato misto controlla l'attuazione della presente dichiarazione e, ove lo ritenga necessario, può proporre modifiche alla medesima sulla base dell'esperienza maturata dalle parti contraenti.

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Europos Sąjungos ir Kolumbijos Respublikos susitarimas dėl bevizio režimo trumpalaikio buvimo
atveju

(12094/15, 2015 10 20)

Puslapis EU/CO/lt 10 pakeičiamas toliau pateikiamu atitinkamu puslapiu.

7 STRAIPSNIS

Šio Susitarimo ryšys su esamais dvišaliais valstybių narių ir Kolumbijos
bevizio režimo susitarimais

Šis Susitarimas turi viršenybę atskirų valstybių narių ir Kolumbijos sudarytų bet kokių dvišalių
susitarimų ar sutarčių atžvilgiu, jeigu jie apima šio Susitarimo taikymo sričiai
priklausančius klausimus.

8 STRAIPSNIS

Baigiamosios nuostatos

1. Šį Susitarimą Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal atitinkamas savo vidaus
procedūras, ir jis įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po to, kai
išsiunčiamas vēlesnis iš dviejų pranešimų, kuriais Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad
tos procedūros yra baigtos.

Iki įsigaliojimo šis Susitarimas taikomas nuo kitos dienos po jo pasirašymo.

2. Šis Susitarimas yra neterminuotas, nebent būtų nutrauktas pagal 5 dalį.

HELYESBÍTÉS

az Európai Unió és a Kolumbiai köztársaság között a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok
alóli mentességről szóló megállapodáshoz

(12094/15, 2015.10.20)

A EU/CO/hu 15 oldal helyébe a következő oldal lép:

7. CIKK

Az e megállapodás, valamint a tagállamok és Kolumbia között jelenleg fennálló kétoldalú vízummentességi megállapodások közötti kapcsolat

E megállapodás elsőbbséget élvez az egyes tagállamok és Kolumbia közötti bármely kétoldalú megállapodással vagy megegyezéssel szemben, amennyiben azok e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekre vonatkoznak.

8. CIKK

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban megerősítik vagy jóváhagyják; e megállapodás azon értesítés időpontját követő második hónap első napján lép hatályba, amely a Szerződő Felek által egymásnak küldött, az említett eljárások befejezéséről szóló értesítések közül a későbbi.

E megállapodás az aláírása napját követő naptól kezdve a megállapodás hatálybalépéséig alkalmazandó.

(2) E megállapodást határozatlan időre jön létre, azzal, hogy az az (5) bekezdéssel összhangban felmondható.

RECTIFICATIE

van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en Colombia inzake de vrijstelling van de visumplicht voor kort verblijf

(12094/15 van 20.10.2015)

Bladzijde 4

In plaats van:

"REKENING HOUDEND met het feit dat personen die reizen om een bezoldigde bezigheid te verrichten tijdens hun korte verblijf, niet onder deze overeenkomst vallen, en dat derhalve voor deze categorie personen de desbetreffende regels van het Unierecht en het nationale recht van de lidstaten en het nationale recht van Colombia inzake de visumplicht of de visumvrijstelling en inzake de toegang tot werk van toepassing blijven,

REKENING HOUDEND met het Protocol betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland ten aanzien van de ruimte van vrijheid, veiligheid en recht en het Protocol betreffende het Schengenacquis dat is opgenomen in het kader van de Europese Unie, beide gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, en bevestigend dat de bepalingen van deze overeenkomst niet van toepassing zijn op het Verenigd Koninkrijk en Ierland,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1**Doel**

Deze overeenkomst voorziet in visumvrij reizen voor de burgers van de Unie en voor de burgers van Colombia die naar het grondgebied van de andere partij reizen voor maximaal 90 dagen binnen een tijdvak van 180 dagen."

lezen:

"REKENING HOUDEND met het feit dat personen die reizen om een bezoldigde bezigheid te verrichten tijdens hun korte verblijf, niet onder deze overeenkomst vallen, en dat derhalve voor deze categorie personen de desbetreffende regels van het Unierecht en het nationale recht van de lidstaten en het nationale recht van Colombia inzake de visumplicht of de visumvrijstelling en inzake de toegang tot werk van toepassing blijven,

REKENING HOUDEND met het Protocol betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland ten aanzien van de ruimte van vrijheid, veiligheid en recht en het Protocol betreffende het Schengenacquis dat is opgenomen in het kader van de Europese Unie, beide gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, en bevestigend dat de bepalingen van deze overeenkomst niet van toepassing zijn op het Verenigd Koninkrijk en Ierland,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Doel

Deze overeenkomst voorziet in visumvrij reizen voor de burgers van de Unie en voor de burgers van Colombia die naar het grondgebied van de andere partij reizen voor maximaal 90 dagen per tijdvak van 180 dagen."

In plaats van:

"GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE INTERPRETATIE VAN DE TERMIJN VAN 90 DAGEN
PER TIJDVAK VAN 180 dagen ZOALS BEDOELD
IN ARTIKEL 4 VAN DEZE OVEREENKOMST

De partijen komen overeen dat de maximumtermijn van 90 dagen per tijdvak van 180 dagen, als bedoeld in artikel 4 van deze overeenkomst, kan bestaan uit één aaneengesloten bezoek of uit meerdere opeenvolgende bezoeken die in totaal niet meer dan 90 dagen per tijdvak van 180 dagen beslaan.

Hierbij wordt uitgegaan van een referentieperiode van 180 dagen die zodanig wordt berekend dat op elke dag van het verblijf wordt gekeken naar de aan die dag voorafgaande periode van 180 dagen om na te gaan of nog steeds aan de voorwaarde van 90 dagen per 180 dagen wordt voldaan. Dit betekent onder meer dat een ononderbroken afwezigheid van 90 dagen recht geeft op een nieuw verblijf van ten hoogste 90 dagen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE INFORMATIEVERSTREKKING AAN DE BURGERS
OVER DE VISUMVRIJSTELLINGSOVEREENKOMST

Gezien het belang van transparantie voor de burgers van de Europese Unie en Colombia komen de partijen overeen dat zij zullen zorgen voor volledige verspreiding van informatie over de inhoud en de gevolgen van de visumvrijstellingsovereenkomst en aanverwante kwesties, zoals de toegangsvoorwaarden."

lezen:

"GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE INTERPRETATIE VAN DE TERMIJN VAN 90 DAGEN
PER TIJDVAK VAN 180 DAGEN ZOALS BEDOELD
IN ARTIKEL 4 VAN DEZE OVEREENKOMST

De partijen komen overeen dat de maximumtermijn van 90 dagen per tijdvak van 180 dagen, als bedoeld in artikel 4 van deze overeenkomst, kan bestaan uit één aaneengesloten bezoek of uit meerdere opeenvolgende bezoeken die in totaal niet meer dan 90 dagen per tijdvak van 180 dagen beslaan.

Hierbij wordt uitgegaan van een dynamische referentieperiode van 180 dagen die zodanig wordt berekend dat op elke dag van het verblijf wordt gekeken naar de aan die dag voorafgaande periode van 180 dagen om na te gaan of nog steeds aan de voorwaarde van 90 dagen per tijdvak van 180 dagen wordt voldaan. Dit betekent onder meer dat een ononderbroken afwezigheid van 90 dagen recht geeft op een nieuw verblijf van ten hoogste 90 dagen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE INFORMATIEVERSTREKKING AAN DE BURGERS
OVER DE VISUMVRIJSTELLINGSOVEREENKOMST

Gezien het belang van transparantie voor de burgers van de Europese Unie en Colombia komen de partijen overeen dat zij zullen zorgen voor volledige verspreiding van informatie over de inhoud en de gevolgen van de visumvrijstellingsovereenkomst en aanverwante kwesties, zoals de toegangsvoorwaarden."

SPROSTOWANIE

do Umowy między Unią Europejską a Republiką Kolumbii dotyczącej zniesienia wiz
krótkoterminowych

(12094/15 z 20.10.2015)

Stronę EU/CO/pl 10 zastępuje się dołączoną stroną

ARTYKUŁ 7

Stosunek między niniejszą Umową a istniejącymi dwustronnymi umowami między państwami członkowskimi a Kolumbią dotyczącymi zniesienia wiz

Niniejsza Umowa jest nadrzędna wobec wszelkich dwustronnych umów lub ustaleń zawartych między poszczególnymi państwami członkowskimi a Kolumbią w zakresie, w jakim dotyczą one kwestii objętych niniejszą Umową.

ARTYKUŁ 8

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa zostaje ratyfikowana lub zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami i wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dacie późniejszego z dwóch powiadomień, w których Umawiające się Strony dokonają wzajemnej notyfikacji o zakończeniu tych procedur.

Do czasu jej wejścia w życie, niniejszą Umowę stosuje się od dnia następującego po dniu jej podpisania.

2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony, z zastrzeżeniem możliwości jej wypowiedzenia zgodnie z ust. 5.

KORIGENDUM

k dohode medzi Európskou úniou a Kolumbijskou republikou o zrušení vízovej povinnosti pri
krátkodobých pobytoch

(12094/15, 20.10.2015)

Strana EU/CO/sk 10 sa nahrádza priloženou stranou.

ČLÁNOK 7

Vzťah medzi touto dohodou a existujúcimi dvojstrannými dohodami
o zrušení vízovej povinnosti medzi členskými štátmi a Kolumbiou.

Táto dohoda má prednosť pred akýmikoľvek dvojstrannými dohodami alebo dohovormi uzavretými
medzi jednotlivými členskými štátmi a Kolumbiou, pokiaľ sa vzťahujú na záležitosti patriace do
rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

ČLÁNOK 8

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade so svojimi príslušnými
vnútornými postupmi a dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni
neskoršieho z dvoch oznámení, ktorými si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie týchto
postupov.

Táto dohoda sa až do nadobudnutia platnosti vykonáva odo dňa nasledujúceho po dni jej podpisu.

2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Možno ju vypovedať v súlade s odsekom 5.

POPRAVEK

Sporazuma med Evropsko unijo in Republiko Kolumbijo o odpravi vizumske obveznosti za
kratkoročno bivanje

(12094/15, 20.10.2015)

Stran EU/CO/sl 10 se nadomesti z naslednjo stranjo

ČLEN 7

Razmerje med tem sporazumom in obstoječimi dvostranskimi sporazumi
o odpravi vizumske obveznosti med državami članicami in Kolumbijo

Ta sporazum ima prednost pred katerimi koli dvostranskimi sporazumi ali dogovori, sklenjenimi
med posameznimi državami članicami in Kolumbijo, kolikor urejajo zadeve, ki spadajo na področje
uporabe tega sporazuma.

ČLEN 8

Končne določbe

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi notranjimi postopki, ta
sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko zadnja pogodbenica drugo uradno
obvesti o zaključku teh postopkov.

Ta sporazum se uporablja do začetka njegove veljavnosti, in sicer od dneva po tem, ko je bil
podpisan.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, lahko pa se odpove v skladu z odstavkom 5.

OIKAISU

Euroopan unionin ja Kolumbian tasavallan väliseen sopimukseen lyhytaikaista oleskelua
koskevasta viisumivapaudesta

(12094/15, 20.10.2015)

Korvataan sivu EU/CO/fi 10 oheisella sivulla.

7 ARTIKLA

Tämän sopimuksen sekä jäsenvaltioiden ja Kolumbian voimassa olevien kahdenvälisten viisumivapaus­sopimusten välinen suhde

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan ensisijaisina muihin sellaisiin kahdenvälisiin sopimuksiin tai järjestelyihin nähden, joita on tehty yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kolumbian välillä, siltä osin kuin niiden määräykset koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita.

8 ARTIKLA

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia sisäisiä menettelyjään noudattaen, ja sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolista jälkimmäinen on ilmoittanut toiselle saattaneensa päätökseen edellä tarkoitetut menettelyt.

Tätä sopimusta sovelletaan sen voimaantuloa odottaessa sen allekirjoittamispäivää seuraavasta päivästä.

2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei sitä irtisanota 5 kohdan mukaisesti.

RÄTTELSE

till avtal mellan Europeiska unionen och Republiken Colombia om undantag från viseringskravet
för kortare vistelser

(12094/15, 20.10.2015)

Sidan EU/CO/sv10 ska ersättas med följande sida

ARTIKEL 7

Förhållandet mellan detta avtal och befintliga bilaterala avtal om undantag från viseringskravet mellan medlemsstaterna och Colombia

Detta avtal ska ha företräde framför bilaterala avtal eller överenskommelser som ingåtts mellan enskilda medlemsstater och Colombia, i den mån de behandlar frågor som ingår i tillämpningsområdet för detta avtal.

ARTIKEL 8

Slutbestämmelser

1. Detta avtal ska ratificeras eller godkännas av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras respektive interna förfaranden och ska träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då den senare av de två anmälningar genom vilka de avtalsslutande parterna till varandra anmält att dessa förfaranden är avslutade.

Detta avtal ska tillämpas från och med dagen efter undertecknandet.

2. Detta avtal ingås på obestämd tid, såvida det inte sägs upp i enlighet med punkt 5.